

**ANALYSIS OF FIGURATIVE  
LANGUAGETRANSLATIONIN KHALED HOSSEINI'S  
NOVEL *THE KITE RUNNER***

**THESIS**

**Presented in partial fulfillment of the requirements  
for the completion of Strata 1 Program  
of the English Language Department  
specialized in Translation**



**by:  
RISZA FEBRIANY  
C11.2007.00815**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LETTERS  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2011**

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Department, Faculty of Languages and Letters, Dian Nuswantoro University on September 19<sup>th</sup>, 2011.

### **Board of Examiners**

Chairperson

First Examiner

**Sunardi, S.S., M.Pd.**

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

First Advisor as Second Examiner

Third Examiner

**Haryati Sulistyorini, M.Hum.**

**Setyo Prasiyanto C., S.S., M.Pd.**

Approved by:

Dean of Faculty Languages and Letters

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I hereby certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis, opinions or findings of others are cited with respect to ethical standard.

Semarang, September 16<sup>th</sup>,2011

RiszaFebriany

## **MOTTO**

Each sentence starts with “I will” not “I want to”

(Poppy Moore – Wild Child movie)

“They can do all because they think they can.”

(Virgil)

## **DEDICATION**

I dedicated this thesis to:

Allah SWT

My beloved mom

My beloved dad

My sibling (MbakRia)

My little angel Caesar Tanaya

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah S. W. T, Lord of the world. Peace and blessing on the Messenger of Allah, Muhammad the prophet. This is one of my duties to finish the study and finally I am able to finish this research with the advice of my lecturers that all of the advice will be my respect to them.

Therefore, I would like to express my sincere appreciation to the following people who have assisted me in completing this research:

1. Mr.AchmadBasari, S.S., M.Pd., Dean of Faculty of Languages and Letters of Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this study;
2. Mr.Sunardi, S.S., M.Pd., Head of English Department of Strata 1 Program, Faculty of Languages and Letters, Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this research;
3. Mrs.HaryatiSulistiyorini, M.Hum., as my first adviser, for her continuous and valuable guidance, advice and valuable encouragement in completing this research;
4. Mr. RadenAriefNugroho, M.Hum., as my second adviser who always gives his best guidance, suggestions and corrections dealing with this thesis;
5. All lecturers at the Faculty of Languages and Letters, Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated and guided me during my academic years;
6. My lovely parents, my father and my mother, I'm very thankful for all that support and wishes you have given to me;

7. My sister, I'm very thankful for all your support and inspiration you have given to me;
8. My best friends, Diah 'Paidi', 'Peperiritata' Prita, Fani 'ndud', Ririn 'Rinchun', Mimi 'Bloody Mimosa', and Tutut 'Mrs.Havi', I'm very thankful for your support all the time and I'm so lucky to have all of you guys!
9. My friends in Udinus, Puput, Okke, MbakMirna, Lilis, Mbak Elena, Ajeng, Dewi, Ilma, and Ucok, I'm very thankful for your support and help;
10. My room mates, Titin, Nella, Linda, Pipin, and Riska finally I did it!
11. The last but not least, Mammam, thanks for encouraging me over and over, helping me when I was down, and always being there, when I need someone to talk.

Hopefully, this thesis will be useful for everyone who wants to gain knowledge from English Translation, especially for the students of English Department of Faculty of Languages and Letters of Dian Nuswantoro University. Furthermore, I do realize that this thesis must have shortcoming due to my limited ability. For this, I welcome to any comments and criticisms.

Semarang, 25 August 2011

RiszaFebriany

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE .....	i
PAGE OF APPROVAL .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iii
MOTTO .....	iv
DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURE.....	xii
LIST OF APPENDIX .....	xiii
ABSTRACT .....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	5
1.3 Scope of the Study .....	5
1.4 Objective of the Study .....	5
1.5 Significance of the Study .....	5
1.6 Thesis Organization .....	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	8
2.1 Translation .....	8
2.2 Translation Method.....	9



2.3	Figurative Language .....	16
2.4	Figurative Language Translation .....	17
CHAPTER III	RESEARCH METHOD.....	26
3.1	Research Design .....	26
3.2	Unit of Analysis .....	26
3.3	Source of Data .....	27
3.4	Technique of Data Collection .....	27
3.5	Technique of Data Analysis .....	28
CHAPTER IV	DATA ANALYSIS.....	30
4.1	The Findings of Translation Method in Figurative Language Translation.....	30
4.2	Discussion of the Findings .....	34
4.3.1	Free Translation Method.....	35
4.3.2	Literal Translation Method .....	40
4.3.3	Communicative Translation Method.....	46
4.3.4	Adaptation Translation Method .....	49
4.3.5	Idiomatic Translation Method.....	52
4.3.6	Word for Word Translation Method .....	54
4.3.7	Semantic Translation Method .....	56
4.3.8	Faithful Translation Method .....	58
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION .....	61
5.1	Conclusion .....	61
5.2	Suggestion.....	62

BIBLIOGRAPHY .....	63
APPENDIX.....	64

## LIST OF TABLES

Table 4.1 List of Figurative Languages .....	31
Table 4.2 List of Translation Methods.....	33

## LIST OF FIGURE

Figure 2.1 Translation Methods (V-Diagram) .....	10
--	----

**LIST OF APPENDIX**

Appendix 1. *The Kite Runner's* Figurative Language Translation ..... 64

## ABSTRACT

This study entitles *Analysis of Figurative Languages Translation Khaled Hosseini's Novel The Kite Runner*. This study is aimed at finding out the translation methods which used to translate figurative languages in *The Kite Runner* novel.

The study uses descriptive qualitative method to study the problem, because this study has a purpose to describe the translation methods which are used in translating figurative languages in *The Kite Runner* novel. The unit of analysis is a text including words, phrases, sentences which are found in figurative languages in *The Kite Runner* novel. The methods of data collection are reading the material, identifying the data, coding the data, classifying the data, and displaying the result. The methods of data analysis are comparing the data with the Indonesian translated book, describing the data, and reporting into the list.

From the general findings, it can be seen that figurative languages in *The Kite Runner* novel is translated by using the translation methods. The translation methods which are used in *The Kite Runner* novel are: Free (45,07%), Literal (35,21%), Communicative (8,17%), Adaptation (3,10%), Idiomatic (2,82%), Word for Word (2,25%), Semantic (2,25%), and Faithful (1,13%).

As the result, the translator mostly uses free translation method to translate the figurative language. Since, free translation method makes the TL reader feels easy to understand the situation in the story.